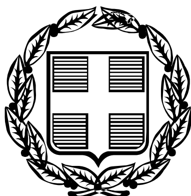




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 275**

4 Νοεμβρίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3411

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την ίδρυση και τους όρους δραστηριοτήτων Πολιτιστικών Κέντρων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την ίδρυση και τους όρους δραστηριοτήτων Πολιτιστικών Κέντρων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 6 Δεκεμβρίου 2001, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ρωσσικής Ομοσπονδίας για την Ίδρυση και τους Όρους Δραστηριοτήτων Πολιτιστικών Κέντρων

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσσικής Ομοσπονδίας αναφερόμενες στο εξής ως τα «Μέρη»,

Εκφράζοντας την επιθυμία τους για διεύρυνση των υφισταμένων μεταξύ των δύο χωρών σχέσεων φιλίας και συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης και της εκπαιδεύσεως,

Ενεργώντας στο πνεύμα της καταρτισθείσας Τελικής Πράξεως της Διασκέψεως για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, που υπεγράφη στο Ελσίνκι την 1 Αυγούστου 1975, καθώς και της Χάρτας των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη, της 21 Νοεμβρίου 1990,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις του Συμφώνου Φιλίας και συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, της 30 Ιουνίου 1993,

Ενεργώντας στο πλαίσιο των διατάξεων της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσσικής Ομοσπονδίας, για πολιτιστική και επιστημονική συνεργασία, της 30 Ιουνίου 1993,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη μπορούν να ιδρύσουν πολιτιστικά κέντρα, σε αμοιβαία βάση, αναφερόμενα στο εξής ως «τα Κέντρα».

Η Ελληνική πλευρά μπορεί να ιδρύσει Ελληνικό Κέντρο Πολιτισμού στη Μόσχα.

Η Ρωσσική πλευρά μπορεί να ιδρύσει Ρωσσικό Κέντρο Επιστήμης και Πολιτισμού στην Αθήνα.

Τα Μέρη μπορούν επίσης να ιδρύσουν Κέντρα τους σε άλλες πόλεις του φιλοξενούντος κράτους, κατόπιν διαβουλεύσεων διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2

Τα Κέντρα θα συμβάλλουν στην ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσσικής Ομοσπονδίας ενθαρρύνοντας ανταλλαγές και τη διοχέτευση πληροφοριών για τις αξίες και για τα επιτεύγματα της κάθε μιας από τις δύο χώρες στον τομέα του πολιτισμού, της παιδείας και της επιστήμης.

Άρθρο 3

Τα Κέντρα, θα χαίρουν των δικαιωμάτων των νομικών προσώπων, και θα λειτουργούν σύμφωνα με τη νομοθεσία του φιλοξενούντος κράτους.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα εξασφαλίσουν στους πολίτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσσικής Ομοσπονδίας την ελεύθερη είσοδο στους χώρους των Κέντρων για τη συμμετοχή τους στις διεξαγόμενες από τα Κέντρα εκδηλώσεις.

Άρθρο 5

Το Ελληνικό Κέντρο Πολιτισμού στη Μόσχα θα αναπτύσσει τις δραστηριότητες του υπό τη γενική εποπτεία του επικεφαλής της Διπλωματικής Αρχής της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Ρωσσική Ομοσπονδία.

Το Ρωσσικό Κέντρο Επιστήμης και Πολιτισμού στην Αθήνα θα αναπτύσσει τις δραστηριότητές του υπό τη γενική εποπτεία του επικεφαλής της Διπλωματικής Αρχής της Ρωσσικής Ομοσπονδίας στην Ελληνική Δημοκρατία. Αυτές οι δραστηριότητες θα εξασφαλίζονται από το Ρωσσικό Κέντρο Διεθνούς Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας της Κυβέρνησης της Ρωσσικής Ομοσπονδίας.

Άρθρο 6

Οι δραστηριότητες των Κέντρων θα περιλαμβάνουν:

- Διεξαγωγή εκδηλώσεων πολιτιστικού και πληροφοριακού χαρακτήρα, όπως εκθέσεις, θεατρικές παραστάσεις και συναυλίες, συμπεριλαμβανομένων εκδηλώσεων επ' ευκαιρία εθνικών εορτών, εθνικών και διεθνών διασκέψεων, συμποσίων και φεστιβάλ, καθώς και προβολή κινηματογραφικών ταινιών, βίντεο και τηλεοπτικών εκπομπών.
- Διοργάνωση διαλέξεων, στρογγυλών τραπεζών, σεμιναρίων και συναντήσεων για θέματα πολιτισμού, πληροφοριών και άλλων ζητημάτων, που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις δύο χώρες.
- Διεξαγωγή συναντήσεων και συνεντεύξεων τύπου με τη συμμετοχή εκπροσώπων του κοινού και προσωπικοτήτων των δύο χωρών.
- Ίδρυση βιβλιοθήκης πληροφοριών, αναγνωστηρίου, κινηματογραφικών αιθουσών και αιθουσών προβολής βίντεο.
- Διδασκαλία της Ελληνικής και Ρωσσικής γλώσσας αντίστοιχα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του φιλοξενούντος κράτους.
- Διάδοση βιβλίων, περιοδικών εκδόσεων, εφημερίδων και λοιπού έντυπου και οπτικοακουστικού υλικού, συμπεριλαμβανομένων και πληροφοριών για το εκπαιδευτικό σύστημα του αποστέλλοντος κράτους.
- Παρουσίαση πληροφοριών για θέματα που συνδέονται με τις δραστηριότητες των Κέντρων και έκδοση ενημερωτικού δελτίου με σκοπό την τακτική πληροφόρηση του κοινού για τις δραστηριότητες των Κέντρων και για γεγονότα που παρουσιάζουν κοινό ενδιαφέρον για τις δύο χώρες.
- Δημιουργία τράπεζας πληροφοριών για θέματα πολιτιστικών, επιστημονικών και άλλων ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, καθώς και παροχή υποστήριξης στον τομέα των σύγχρονων πληροφοριακών υπηρεσιών.
- Διεξαγωγή πολιτιστικών, εκπαιδευτικών και ενημερωτικών εκδηλώσεων για τα παιδιά και τη νεολαία των δύο χωρών.

Τα Κέντρα μπορούν να συνάπτουν απ' ευθείας σχέσεις με Κρατικές Υπηρεσίες, Τοπικές Αρχές και μη κυβερνητικούς και κοινωνικούς φορείς του φιλοξενούντος κράτους καθώς και να πραγματοποιούν εκδηλώσεις εκτός των εγκαταστάσεών τους.

Τα Κέντρα θα ενημερώνουν για τις σχεδιαζόμενες δραστηριότητές τους το Υπουργείο Εξωτερικών του φιλοξενούντος κράτους.

Άρθρο 7

Τα Κέντρα θα είναι μη κερδοσκοπικά ιδρύματα. Ταυτοχρόνως όμως, με την επιφύλαξη των όσων ορίζονται στο άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας, μπορούν να εισπράττουν χρήματα για την κάλυψη μέρους των εξόδων τους από:

- τη διδασκαλία των γλωσσών, τις εξετάσεις και λοιπές υπηρεσίες που συνδέονται με αυτή,
- την είσοδο σε εκδηλώσεις και εκθέσεις,
- τη χρήση των βιβλιοθηκών, την ενοικίαση οπτικοακουστικών μέσων ή άλλου υλικού σχετικού με την δραστηριότητα των Κέντρων, καθώς και την πώληση καταλόγων, βιβλίων, προγραμμάτων, περιοδικών εκδόσεων, άλλων εντύπων και οπτικοακουστικών εκδόσεων.

Τα εκθέματα των εκθέσεων που διοργανώνονται από τα Κέντρα στις εγκαταστάσεις τους και σε άλλους χώρους, μπορούν να πωλούνται μόνο υπό τον όρο της καταβολής των δασμοφορολογικών επιβαρύνσεων που προβλέπονται από τη νομοθεσία του φιλοξενούντος κράτους.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα παρέχουν, σε αμοιβαία βάση, βοήθεια για την εξεύρεση καταλλήλων εγκαταστάσεων, κτιρίων και οικοπέδων για τα Κέντρα. Οι ειδικώτεροι όροι θα ρυθμίζονται με αντίστοιχα έγγραφα που θα υπογράφονται από τις αρμόδιες Ελληνικές και Ρωσσικές αρχές.

Τα Κέντρα μπορούν να εξοπλισθούν με οπτικο-ακουστικά, πληροφοριακά, υπολογιστές και άλλα μέσα απαραίτητα για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων τους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Τα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία των κρατών τους, θα επιτρέπουν την ατελή εισαγωγή ή την απαλλαγή από τελωνειακούς δασμούς και φόρους, υπό το καθεστώς της προσωρινής εισαγωγής, με την υποχρέωση της επανεξαγωγής, ειδών που δεν προορίζονται για πώληση, όπως:

- ο εξοπλισμός, τα έπιπλα και άλλα αντικείμενα που είναι απαραίτητα για τη λειτουργία των Κέντρων,
- τις κινηματογραφικές ταινίες που θα προβάλλονται στους χώρους των Κέντρων ή εκτός των εγκαταστάσεων τους, στο πλαίσιο όμως των εκδηλώσεων που διοργανώνονται από τα Κέντρα,
- τα αντικείμενα που προορίζονται για τη διεξαγωγή εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών-καλλιτεχνικών εκδηλώσεων,
- οποιοδήποτε άλλο υλικό ή αντικείμενο είναι απαραίτητο για τη διακόσμηση και την εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας των Κέντρων, με εξαίρεση των οινοπνευματωδών, των καπνικών και των πετρελαιοειδών προϊόντων καθώς επίσης και των μεταφορικών οχημάτων.

Άρθρο 9

Η φορολογία των εισοδημάτων και της περιουσίας των Κέντρων και των υπαλλήλων που αποστέλλονται σε αυτά για εργασία ρυθμίζεται από τη φορολογική νομοθεσία του φιλοξενούντος κράτους.

Άρθρο 10

Το κάθε Μέρος διορίζει το προσωπικό του Κέντρου του. Το προσωπικό αυτό μπορεί να αποτελείται από υπηκόους του αποστέλλοντος, του φιλοξενούντος κράτους, ή από άτομα που διαμένουν μόνιμα στο φιλοξενούν κράτος.

Οι Διευθυντές των Κέντρων και οι αναπληρωτές τους είναι υπήκοοι του αποστέλλοντος κράτους και σε αμοιβαία βάση μπορούν να έχουν διπλωματική ιδιότητα. Για το διορισμό τους τα Μέρη αλληλοενημερώνονται δια της διπλωματικής οδού.

Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται για την σύνθεση του προσωπικού των Κέντρων, καθώς και για την ανάληψη καθηκόντων ή την παύση τους από τα Κέντρα.

Άρθρο 11

Οι νομικές και κοινωνικές εγγυήσεις που προβλέπονται για τους πολίτες του αποστέλλοντος κράτους θα ισχύουν για τους υπαλλήλους των Κέντρων που είναι

πολίτες του αποστέλλοντος κράτους και δεν διαμένουν μόνιμα στο φιλοξενούν κράτος, καθώς και για τα μέλη των οικογενειών τους που διαμένουν μαζί τους.

Η εργατική νομοθεσία και το καθεστώς κοινωνικής ασφάλισης του αποστέλλοντος κράτους θα ισχύει για τα εν λόγω πρόσωπα.

Άρθρο 12

Το κάθε Μέρος, με βάση την αμοιβαιότητα και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα επιτρέπει στους υπαλλήλους των Κέντρων του άλλου Μέρους - πολίτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και πολίτες της Ρωσσικής Ομοσπονδίας, καθώς και στα μέλη των οικογενειών τους που διαμένουν μαζί τους- να εισάγουν προσωρινά, εντός 12 μηνών από την έλευση τους, προσωπικά είδη και μεταφορικά οχήματα (όχι περισσότερα των δύο ανά οικογένεια), με απαλλαγή από την καταβολή τελωνειακών δασμών και φόρων, υπό τον όρο της επανεξαγωγής, κατά την οριστική τους αναχώρηση.

Δεν παρέχεται απαλλαγή από ειδικούς ή περιοδικά καταβαλλόμενους φόρους, τέλη και δικαιώματα που αφορούν στη χρήση των προσωπικών ειδών και των μεταφορικών οχημάτων στο εσωτερικό του φιλοξενούντος κράτους ή που επιβάλλονται ως ανταπόδοση υπηρεσιών.

Τα προσωπικά είδη και τα μεταφορικά οχήματα επιτρέπεται να μεταβιβασθούν σε άλλο νομικό ή φυσικό πρόσωπο κατόπιν εγκρίσεως των αρμοδίων τελωνειακών αρχών και εφόσον προηγουμένως καταβληθούν οι αναλογούντες δασμοί, φόροι και τέλη, με την τήρηση των τελωνειακών και λοιπών διαδικασιών που προβλέπονται από τη νομοθεσία του φιλοξενούντος κράτους.

Οι απαλλαγές του παρόντος άρθρου δεν θα παρέχονται στους υπαλλήλους των Κέντρων οι οποίοι είναι υπήκοοι του φιλοξενούντος κράτους ή έχουν τη συνήθη κατοικία τους σε αυτό, δηλαδή την Ρωσσική Ομοσπονδία ή την Ελληνική Δημοκρατία αντιστοίχως.

Άρθρο 13

Σύμφωνα με τις εν ισχύ διεθνείς συμβάσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσσικής Ομοσπονδίας και την εσωτερική νομοθεσία τους καθώς και τυχόν άλλες διεθνείς συμβατικές υποχρεώσεις τους, τα Μέρη θα συμβάλλουν στην έγκαιρη εξέταση αιτημάτων αδείας εισόδου για τους υπαλλήλους των Κέντρων και των μελών των οικογενειών τους που διαμένουν μαζί τους, καθώς και αιτημάτων έκδοσης άδειας παραμονής και λοιπών αδειών που προβλέπονται από τη νομοθεσία του φιλοξενούντος κράτους σχετικά με τις εργασιακές δραστηριότητες αλλοδαπών.

Τα Μέρη θα παρέχουν επίσης την απαραίτητη βοήθεια και σε όσους συμμετέχουν στις πολιτιστικές εκδηλώσεις και ανταλλαγές, που πραγματοποιούνται από τα Κέντρα, σύμφωνα με το Άρθρο 6 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Η πρόσληψη, η απόλυση και άλλα ζητήματα που αφορούν στις εργασιακές σχέσεις των υπαλλήλων των Κέντρων, υπηκόων του φιλοξενούντος κράτους, ή όσων διαμένουν μόνιμα σε αυτό, ρυθμίζονται από τη νομοθεσία του φιλοξενούντος κράτους.

Άρθρο 15

Τα προβλήματα που προκύπτουν από την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 16

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης, που επιβεβαιώνει ότι τα Μέρη ολοκλήρωσαν τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες, που απαιτούνται για να τεθεί αυτή σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για χρονικό διάστημα πέντε ετών, και θα ανανεώνεται αυτομάτως για τα επόμενα πέντε έτη, εκτός εάν ένα από τα Μέρη, σε διάστημα όχι λιγότερο των έξι μηνών από της λήξεως της πενταετούς ισχύος, ειδοποιήσει εγγράφως το άλλο Μέρος για την πρόθεση του να παύσει την ισχύ της.

Ολοκληρώθηκε στην Αθήνα, την 6η Δεκεμβρίου 2001 εις διπλούν, στην Ελληνική, τη Ρωσσική και την Αγγλική γλώσσα. Τα κείμενα έχουν την ίδια ισχύ, σε περίπτωση δε διαφωνίας ως προς τη μετάφραση, θα χρησιμοποιηθεί το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation on the Establishment and Conditions for Activities of Cultural Centres

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Expressing their desire to broaden the existing relations of friendship and co-operation between the two countries in the areas of culture, science and education,

Acting within the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on 1 August 1975, as well as the Charter of Paris for a New Europe of 21 November 1990,

Having regard to the provisions of the Friendship and Co-operation Pact between the Hellenic Republic and the Russian Federation of 30 June 1993,

Acting within the framework of the provisions of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation, on cultural and scientific co-operation of 30 June 1993,

Have agreed as follows :

Article 1

Both Parties may establish cultural centres on a mutual basis, hereinafter referred to as "the Centres".

The Greek Party may establish a Hellenic Cultural Centre in Moscow.

The Russian Party may establish a Russian Centre for Science and Culture in Athens.

The Parties may also establish their Centres in other cities of the receiving state, following consultations through diplomatic channels.

Article 2

The Centres shall contribute to the development of the relations between the Hellenic Republic and the Russian Federation, encouraging exchanges and the transmission of information on the values and achievements of each country in the areas of culture, education and science.

Article 3

The Centres shall enjoy of the rights of legal entities and operate in compliance with the legislation of the receiving state.

Article 4

The Parties shall provide the citizens of the Hellenic Republic and of the Russian Federation with free access to the premises of the Centres for participating in the events held by the Centres.

Article 5

The Hellenic Cultural Centre in Moscow shall develop its activities under the general supervision of the head of the Diplomatic Mission of the Hellenic Republic in the Russian Federation.

The Russian Centre for Culture and Science in Athens shall develop its activities under the general supervision of the head of the Diplomatic Mission of the Russian Federation in the Hellenic Republic. Such activities shall be ensured by the Russian Centre for International Scientific and Cultural Co-operation of the Government of the Russian Federation.

Article 6

The activities of the Centres shall include :

- Holding cultural and informative events, such as exhibitions, theatrical performances and concerts, including events on the occasion of national holidays, national and international conferences, symposiums and festivals, as well as projecting cinema films, videos and television broadcasts.
- Organising lectures, round tables, seminars and meetings on matters of culture, information and other issues of interest to both countries.
- Holding meetings and press conferences with the participation of representatives of the public and prominent figures of both countries.
- Establishing an information library, reading room, cinema halls and video projection rooms.
- Teaching the Greek and Russian languages respectively, according to the legislation of the receiving state.

- Disseminating books, periodicals, newspapers, journals and other printed and audio-visual materials, including information on the educational system of the sending state.
- Presenting information on issues connected with the activities of the Centres and publishing a newsletter with a view to the regular information of the public on the activities of the Centres and the events of common interest to both countries.
- Establishing an information bank on issues of cultural, scientific and other exchanges between the two countries, as well as providing assistance in the area of modern information services.
- Holding cultural, educational and informative events for the children and the youth of both countries.

The Centres may establish direct links with Governmental Bodies, Local Authorities and non-governmental and social institutions of the receiving state as well as to hold events outside their premises.

The Centres shall inform about their plans for their activities the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.

Article 7

The Centres shall be non - profit foundations. However, without prejudice to the provisions of Article 8 of this Agreement, they may collect payments for covering part of their expenses from:

- teaching of languages, the examinations and other services connected therewith ;
- admission to the events and exhibitions ;
- use of the libraries, renting of audio-visual facilities or other material related to the activities of the Centres, as well as sale of

catalogues, books, programmes, periodicals, other publications and audio-visual editions.

The exhibits of the exhibitions organised by the Centres in their premises and other spaces may only be sold subject to the payment of the duties and taxes provided for by the legislation of the receiving state.

Article 8

The Parties shall provide mutual assistance for finding the appropriate facilities, premises and plots for the Centres. Particular terms will be regulated by respective documents to be signed by the competent Greek and Russian authorities.

The Centres may be equipped with audio-visual, informative, computering and other facilities required for carrying out their activities according to this Agreement.

The Parties, according to the legislation of their States, shall permit the duty and tax free importation or shall exempt from the payment of custom duties and taxes, under temporary admission status, subject to reexportation, of goods which are not intended for sale, such as :

- the equipment, furniture and other objects required for the operation of the Centres ;
- the cinema films to be projected within the premises of the Centres or outside their premises, always, however, within the framework of the events organised by the Centres ;
- the objects intended for the holding of the exhibitions and other cultural - artistic events ;

- any other material or object required for the decoration and for ensuring the operation of the Centres with the exception of spirits, tobacco and oil products as well as transport vehicles.

Article 9

The taxation of the revenues and the property of the Centres and the employees sent thereto to work shall be regulated by the tax legislation of the receiving state.

Article 10

Each Party shall appoint the personnel of its Centre. This personnel may consist of citizens of the sending state, the receiving state or persons domiciled in the receiving state.

The Directors of the Centres and their Deputies shall be citizens of the sending state and they may have diplomatic status on a mutual basis. The Parties shall inform each other on their appointment through diplomatic channels.

The Parties shall inform each other on the composition of the personnel of the Centres, as well as their assumption of duties or their dismissal from the Centres.

Article 11

The legal and social guarantees enjoyed by the citizens of the sending state shall apply to the employees of the Centres who are citizens of the sending state and are not domiciled in the receiving state, as well as the members of their families residing with them.

The labour legislation and social security regulations of the sending state shall apply for these persons.

Article 12

Each Party, on the basis of reciprocity and in accordance with the national legislation, shall permit the employees of the Centres of the other Party – citizens of the Hellenic Republic and citizens of the Russian Federation, as well as to the members of their families residing with them – to temporarily import, within 12 months from the date of their arrival, personal effects and transport vehicles (not more than two for every family), with exemption from the payment of custom duties and taxes, on condition of re-exportation upon their definitive departure.

Exemption shall not extend to special or periodically payable taxes, dues and fees on the use of personal effects and transport vehicles within the receiving state, or levied in return for the provision of services.

The personal effects and the transport vehicles may be transferred to another legal or physical person by approval of the competent customs authorities and subject to prior payment of the corresponding duties, taxes and fees, in compliance with the customs and other procedures provided for by the legislation of the receiving state.

Exemptions referred to in this article shall not be granted to the employees of the Centres who are citizens of the receiving state or are domiciled or have their habitual residence in the Russian Federation or in the Hellenic Republic respectively.

Article 13

According to international treaties in force between the Hellenic Republic and the Russian Federation and to their national legislation as well as such other international contractual obligations they have, the Parties shall contribute to the timely examination of applications for entry permits for the employees of the Centres and the members of their families residing with them, as well as applications for temporary stay permits and other permits provided for by the legislation of the receiving state on the employment activities of aliens.

The Parties shall also provide necessary assistance to those participating in the cultural events and exchanges organised by the Centres according to Article 6 of this Agreement.

Article 14

Hiring, dismissal and other matters concerning the conditions of employment of citizens of the receiving state or persons domiciled therein shall be regulated by the legislation of the receiving state.

Article 15

Any problems arising out of the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification confirming that the Parties have completed respective internal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall be valid for a time period of five years and shall be renewed automatically for further five - year periods, unless either Party notifies in writing the other Party of its intention to terminate the Agreement not less than six months before the expiry of the five - year period.

Done in ....Athens............, on .December,...6, 2001 in duplicate, in the Greek, Russian and English languages. All texts shall be equally authentic and in the event of a divergence for the purposes of interpretation the English text shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 16 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2 Νοεμβρίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
Π. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ

ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Π. ΤΑΤΟΥΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ